



Kronika
Pickwickova klubu

CHARLES DICKENS

KRONIKA PICKWICKOVA KLUBU

KRONIKA
PICKWICKOVA
KLUBU

Charles Dickens

sloart

Translation © Emanuela a Emanuel Tilschovi –
dědicové c/o DILIA, 2020
Czech edition © Nakladatelství Slovart, s. r. o., v Praze roku 2020
Cover illustration © Tomski&Polanski, 2020
All rights reserved

Z anglického originálu
The Posthumous Papers of the Pickwick Club
(Chapman & Hall, Ltd., Londýn 1897)
přeložili a úvodní poznámkou a seznamem osob doplnili
Emanuela a Emanuel Tilschovi
Vysvětlivkami opatřil Jaroslav Hornát
Korektury Marie Teplá
K vydání připravila Kateřina Eliášová
Sazbu zhotovil Alias Press, s. r. o., Bratislava
Tisk Těšínská tiskárna, a. s., Český Těšín
Vydalo nakladatelství Slovart, s. r. o.,
v edici *Světová klasika* v roce 2020
Vydání první

Cena uvedená na obálce je nezávazným
doporučením pro konečné prodejce

ISBN 978-80-7529-960-4

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

www.slovart.cz

MÍSTO PŘEDMLUVY

Vě světovém písemnictví je jen málo nesmrtelných humoristických děl, v nichž by autor nevyužíval i komiky směšně volených vlastních jmen. Jimi staví v průběhu celého slovesného díla jednotlivé postavy záměrně do určitého světla a připomíná trvale nějakou jejich charakteristiku, ať vnějškovou nebo niternou. Zdůrazňuje jimi svůj kritický postoj podle toho, pokřtí-li osobu neutrálně nebo symbolicky, dá-li jí jméno všední nebo neobvyklé, dobrácké, podivínské, obojaké, fraškovité, hanlivé či jízlivé.

U díla přeloženého je čtenář leckdy v jisté nevýhodě. Často bývá ošizen o tu část komiky, která vyvěrá právě z humorně volených jmen, kdežto čtenář originálu má možnost vychutnávat komiku všechnu, i komiku jmen.

Protože však autor tohoto díla patří již neodvratně ke klasickým zjevům světové literatury a protože také některé postavy románu zaujímají v kulturním dědictví světa podobně nesmrtelné místo jako Faust, Don Quijote a jiní, neodvažují se překladatelé zčeštit jména v textu samém, ač většina jich přímo svádí k tomu, abychom v nich komiku nejen hledali, ale i viděli. Překladatelé se však domnívají, že přesto snad čtenáři poslouží, jestliže místo předmluvy sestaví seznam osob se zčeštěnými jmény, jakých by byli možná použili, kdyby byli knihu překládali v době, kdy autor dosud nebyl nesmrtelným klasikem a kdy některé jeho postavy ještě nevývratně nezakořenily v kulturním povědomí světa.

Překladatelé při tom vycházejí z předpokladu, že autor výslovně zamýšlel, aby se čtenář smál nejen ději samému, ale i jménům osob, neboť jinak by jim byl dal jména jiná, neutrální. A měl-li se podle autorova úmyslu jménům jeho osob smát čtenář anglický, měl by se jim podle názoru překladatelů smát, nebo alespoň poušmát, také čtenář český. Nebylo by správné, aby byl o tuto malou, ale účinnou komickou stránku prostě ošizen.

Domníváme se, že následující seznam osob může přispět k dobré náladě čtenářů ještě dříve, než se zahloubají do prvních řádek románu, a doufáme skromně, že se k němu budou při čtení možná i občas vracet.

OSOBY

I. Hlavní a jednající

Benjamín *Allen*, medik a přítel Boba Sawyera (Otakar Brožek)
sl. Arabella *Allenová*, jeho sestra, mladá dáma s černými botičkami (Irena Brožková)

„teta sourozenců *Allenových*“ (Brožkových)

Jack *Bamber*, stolovník U Straky na vrbě (Ignác Štika)

magister ceremoniarum Angelo Cyrus *Bantam*, lázeňský obřadník v Bathu (Angelo Cyrus Fanfár)

Marta *Bardellová*, vdova po celníku, páně Pickwickova londýnská bytná (Kateřina Brejšková)

mladý pán Tomík *Bardell*, její synáček (Jaroušek Brejška)

Betyнка (orig. Betsy), služebné děvče pí Raddlové

Blotton, člen Pickwickova klubu, věčný opozičník (p. Škorpil)

setník *Boldwig*, velkostatkář (setník Kakabus)

sl. *Bolová*, host v Bathu, přebornice v kartách (sl. Šustilová)

doktor *Buzfuz*, hlavní obhájce pí Bardellové (pan rada Hafbaff)

hrabě *Cancaleschi* (orig. Smorltork), spisovatel ze zahraničí

pí Betty *Cluppinsová*, přítelkyně pí Bardellové (Alžběta Breptová)

pí *Craddocková*, bytná Pickwickovců v Bathu (pí Kokešová)

Crushton, přítel a nohsled lorda Mutanheda, Bath (p. Vochoč)

Dodson, společník advokátní firmy Dodson a Fogg (p. Vykuk, společník firmy Vykuk a Číman)

Dowler, bývalý důstojník, nyní obchodník (p. Kohout)

pí *Dowlerová*, jeho choť (pí Kohoutová)

Dubbley, velitel pomocné stráže, Ipswich (p. Pánek)

kapitán Karel *Fitz-Marshall*, celebrita v námořnickém stejno-kroji (korvetní kapitán Beneš Vrba-Všerubský)

Horác *Fizkin* z Fizkin Lodge, kandidát do sněmovny za Eatanswill (Kryšpín Beran z Beranova Dvorce)

Wilkins *Flasher*, burzovní senzál (Blažej Blejskal)

Fogg, společník advokátní firmy Dodson a Fogg (p. Číman, společník firmy Vykuk a Číman)

Jana *Goodwinová*, komorná paní Pottové (Jana Sládková)

Tomáš *Groffin*, drogist a protce (Matouš Pulkrábek)

Daniel *Grummer*, páně Nupkinsův biřic (Daniel Drábek)
Grundy, stolovník U Straky na vrbě (p. Hrubeš)
Gunter, přítel Boba Sawyera (p. Štřela)
 sl. *Gwynnová*, učitelka krasopisu (sl. Skoumalová)
Harris, hokynář a krčmář v Bathu, a jeho žena (p. Souček)
 Jack *Hopkins*, medik a přítel Boba Sawyera (Lojza Skokánek)
 Antonín *Humm*, bývalý hasič, nyní učitel, předseda abstinent-
 ního spolku (Blahomrav Huhňa)
Hunt, zahradník setníka Boldwiga (Lebeda)
 Lev *Hunter*, manžel pí Hunterové, Eatanswill (René Sháněl)
 pí L. *Hunterová*, básnířka a vášnivá lovkyně literárních celebrit,
 Eatanswill (pí R. Shánělová)
Izák, pomocník pana Jacksona (Damián)
Jackson, písař u Dodsona a Fogga (p. Všetečka)
 „*Jednooký obchodní cestující*“
 Alfréd *Jingle*, kočovný herec nepevného charakteru (Alfréd Tat-
 terman)
Jinks, páně Nupkinsův písař a tajemník (p. Klička)
Josef (orig. Joe), sluha p. Wardla
Lowten, Perkerův písař (p. Ticháček)
 Petr *Magnus*, ctitel slečny Witherfieldové (Petr Veliký)
Mallard, písař doktora Snubbina (p. Šilhan)
Márinka (orig. Mary), služebná u Nupkinsových, později
 pí Wellerová ml.
Marjánka (orig. Mary), číšnice U Páva, Eatanswill
Martin, nevrlý čeledín „tety sourozenců Allenových“ (p. Matouš)
Martin, hajný sira Manninga (Marek)
 Tom *Martin*, řezník a vězeň ve Fleetském vězení (Bohdan No-
 vák)
Miller, přítel rodiny Wardlových (p. Dostál)
Mivins, jinak Zefýr, vězeň ve Fleetském vězení (p. Mňouček)
 Jonáš *Mudge*, kupec a hokynář, abstinent (Vavřinec Kopal)
 lord *Mutanhed*, host v Bathu (lord Matěj Trunděra)
Muzzle, páně Nupkinsův sluha (p. Čmuchal)
Namby, šerifův zmocněnec a vykonavatel, Londýn (p. Basař)
Neddy, klíčník ve Fleetském vězení (p. Toušek)
Noddy, nedokrevný mladík, přítel Boba Sawyera (p. Hejkal)
 George *Nupkins*, měšťanosta, Ipswich (Šebastián Puchejř)
 paní *Nupkinsová*, jeho choť (pí Puchejřová)

- sl. Henrieta *Nupkinsová*, jeho dcera (Květoslava Puchejřová)
 dr. *Payne*, lékař 43. pluku, Rochester (dr. Masorád)
 Šalomoun *Pell*, obhájce u insolvenčního soudu (Celestin Šmejda)
Perker, páně Pickwickův právní rádce (p. Čipera)
Phuncky, pomocný obhájce pana Pickwicka (p. Houska)
 Samuel *Pickwick*, předseda Pickwickova klubu, blahovlnný pán
 badatelského založení (Silvestr Papučka)
Price, holedbavý šerifův vězeň (p. Císař)
Pott, redaktor a vydavatel Eatanswillských listů (p. Vejtruba)
 pí *Pottová*, jeho manželka (pí Vejtrubová)
Raddle, manžel pí Raddlové, těžkopádný a zbabělý pán (p. Melhuba)
 pí Marie Anna *Raddlová*, bytná Boba Sawyera, přítelkyně pí
 Bardellové, sestra pí Cluppinové (pí Mariana Melhubová)
 pí *Rogersová*, podnájemnice pí Bardellové v prvním poschodí
 (pí Radecká)
 Tom *Roker*, klíčník ve Fleetském vězení (Karel Čadil)
 pí Zuzana *Sandersová*, přítelkyně pí Bardellové (Anastázie Medlánková)
 Bob *Sawyer*, medik a později majitel ranhojičské živnosti Sawyer dříve Nockemorf (Richard Řezáč, majitel ranhojičské živnosti Řezáč dříve Řezníček)
 Frank *Simmery*, burzovní spekulant, přítel pana Flashera (Ervín Bublina)
Simpson, karbaník a vězeň ve Fleetském vězení (p. Voškera)
Skimpin, pomocný obhájce pí Bardellové (p. Koula)
 dr. *Slammer*, lékař 97. pluku, Rochester (dr. Pardus)
 Samuel *Slumkey* ze Slumkey Hallu, kandidát do sněmovny za Eatanswill (Bivoj Prachař z Prachařky)
Slurk, redaktor a vydavatel Eatanswillské nezávislosti (p. Kolo-mazník)
Smangle, vězeň ve Fleetském vězení (p. Štěníčka)
 Jan *Smauker*, sluha pana Bantama (Diviš Hepčák)
 sl. *Smithersová*, chovanka penzionátu (sl. Kovářová)
Smouch, pochop pana Nambyho (p. Plouha)
 „*Smutný ěakoubek*“ (orig. Dismal Jemmy) alias Hutley (p. Bouda), bratr Joba Trottera
 Augustus *Snodgrass*, člen Pickwickova klubu, mladík tklivého založení (Bolemír Vonoklas)

- doktor *Snubbin*, hlavní obhájce pana Pickwicka (pan rada Ťafka)
- lady *Snuphanuphová*, host v Bathu (lady Krutihlavová)
- Staple*, kriketový fanoušek, Muggleton (p. Kořínek)
- soudce *Stareleigh* (soudní rada Vospálek)
- důstojný pán *Stiggins*, pastýř kongregačního stáda, ke kterému se hlásí pí Zuzana Wellerová (dp. Breberka)
- Bill *Stumps*, podruh (Pepa Pařízek)
- bratr *Tadger*, člen abstinentního spolku (bratr Pafnuc)
- poručík *Tappleton* od 97. pluku, Rochester (poručík Špaček)
- Tom*, poslíček Boba Sawyera (Ferda)
- sl. *Tomkinsová*, ředitelka penzionátu (sl. Mouralová)
- Job *Trotter*, sluha a druh p. Alfréda Jingla (Erazim Choděra)
- Trundle*, nápadník a později manžel Izabely Wardlové (pan Kostečka)
- Tuckle*, sloužící, Bath (p. Tumlíř)
- Tracy *Tupman*, člen Pickwickova klubu, letitý muž srdcem vždy mladý (Jáchym Líbal)
- Richard *Upwich*, hokynář a porotce (Nikodém Rosůlek)
- Vilda Leskoun* (orig. Shiny William), čeledín, Rochester
- Walker*, sok i přítel Joba Trottera (p. Procházka)
- Wardle*, statkář, Dingley Dell (p. Blažek)
- stará paní *Wardlová*, jeho matka (pí Blažková)
- sl. Ráchel *Wardlová*, jeho sestra (Adléta Blažková)
- sl. Emílie *Wardlová*, jeho dcera (Kristina Blažková)
- sl. Izabela *Wardlová*, jeho dcera (Jarmila Blažková)
- Watty*, Perkerův „věčný“ klient (p. Bláha)
- Tóny *Weller*, dostavníkový kočí a majitel Markýze Granbyho (Tóny Příhoda)
- Zuzana *Wellerová*, jeho druhá žena, dříve Clarková (Benešová) (Klotilda Příhodová)
- Samuel *Weller*, jeho syn, prostořeký mladík zlatého srdce, sluha p. Pickwicka (Véna, Vašek Příhoda)
- Whiffers*, sloužící, Bath (p. Prášil)
- Wicks*, písař u Dodsona a Fogga (p. Šiketanc)
- Wilkins*, zahradník setníka Boldwiga (Blažej)
- Winkle*, obchodník na odpočinku, Birmingham (p. Voráček)
- Nathaniel *Winkle*, jeho syn, člen Pickwickova klubu, jemuž se lepší směla na paty (Vendelín Voráček)

sl. *Witherfieldová*, dáma středních let s papírovými natáčkami ve vlasech (sl. Suchá)
 „paní plukovníková“ *Wugsbyová*, host v Bathu, s dvěma dcerami na vdávání (paní plukovníková Kočandrlová)

2. Vedlejší a z vyprávění

Ayresleigh, šerifův vězeň (p. Skočdopole)
George Barnwell, kriminálník (Tonda Kulich)
Henry Beller, řečník a obřadník, nyní abstinent (Bartoloměj Křanda)
Benjamín, páně Pellův fámulus (Florián)
Bill, klíčník ve Fleetském vězení (Filip)
Bilson a Slum, londýnská obchodní firma (Venclík a Špelda)
 princ *Bladud*, legendární zakladatel Bathu a otec krále Leara (Bladud)
 sir Tomáš *Blazo*, západoindický guvernér (sir Julian Plaapolo)
Boffer, kridatář a předmět sázky (p. Šašek)
Brooks, paštikář (p. Potůček)
 pí *Budgerová*, vdova, členka rochesterské společnosti (pí Severtová)
 plukovník *Bulder*, velitel rochesterské posádky, s rodinou (plukovník Boura)
Bullman, klient pp. Dodsona a Fogga (p. Bejček)
 pí *Bunkinová*, prادلena (pí Žemličková)
 Tomáš *Burton*, jednonohý pohodný, nyní abstinent (Polykarp Vokurka)
 sir Tomáš *Clubber*, královský komisař rochesterských loděnic, s rodinou (sir Eustach Sochor)
Cole, legendární britský král (král Kapusta)
Crawley, host v Bathu (p. Ponrava)
Crookey, dozorce v šerifově strážnici (p. Pobera)
 Tom *Cummins*, známý Dodsonových písařů (Pepa Šůs)
Dibdin, spoluautor abstinentské písně (p. Konipas)
Dumkins, hráč kriketu (p. Dudlík)
 „*Dvacítka*“, vězeň ve Fleetském vězení
 Jan *Edmunds*, galejní trestanec (Jan Urban)
Ema, služebná u Wardlových

markýz z *Filletovillu*, kavalír v modrém (pán z Lískova)
 don Bolaro *Fizzgig*, španělský grand (don Fiasco Šampus)
Griggsovi, ipswichská honorace (Cvrčkovi)
 Gabriel *Grub*, hrobník (Barnabáš Burda)
Henry, bratr Katy, bratranec Marie Lobbové (Marcel)
 George *Heyling*, nesmiřitelný mstitel (Hubert Štajnic)
 Lud *Hudibras*, legendární král britský (viz komický epos Sa-
 muela Butlera, 1663)
Jan (orig. John), číšník v hostinci Saracénova hlava, Towcester
Jem, čeledín u Wardlů (Otík)
Jinkins, sňatkový podvodník (p. Voženílek)
Jíra (orig. George), kočí a přítel p. Wellera staršího
 Karel (orig. Charles), sklepník U Straky na vrbě
 Katy, sestřenice Marie Lobbové (Gerta)
Lambert, přezdívka tlouštika Josefa
Lobbs, hromotlucky sedlák (p. Hružá)
 Marie *Lobbová*, jeho sličná dcera (Alena Hružová)
Luffey, hráč kriketu (p. Goliáš)
 Šalomoun *Lukáš* (orig. Lucas), majitel půjčovny kostýmů (Mo-
 řic Simeon)
 sir Geoffrey *Manning*, majitel honitby (sir Kajetán Herold)
Markétka (orig. Margaret), služebná v domě p. Winkla staršího
 Jack *Martin*, obchodní cestující, strýc „jednookého obchodní-
 ho cestujícího“ (Jenda Nováček)
 Betsy *Martinová*, vdova, nyní abstinent (Terezie Novotná)
 slečny *Matinterovy*, podivínské staré panny, hosté v Bathu (sleč-
 ny Vocáskovy)
Mordlin, spoluautor abstinentské písně (p. Koňadra)
 pí *Mudberryová*, mandlířka (pí Špinková)
Nockemorf, ranhojič, Sawyerův předchůdce (Řezníček)
Pimkin a Thomas, advokátní kancelář (Kotrba a Vorel)
 Nathaniel *Pipkin*, mladý kantor (Hypolit Cafourek)
Podder, hráč kriketu (p. Náček)
 pí *Porkenhammová*, slečny *Porkenhammovy* a mladý pán Sid-
 ney *Porkenhamm*, ipswichská honorace, známí Nupkinsových
 (pí Krkovičková, slečny Krkovičkovy a mladý pán Jarmil Krko-
 vička)
Porkin a Snob, advokátní firma (Kancík a Snop)
Prosee, venkovská advokátská hvězda (p. Vejlada)

Pruffle, sluha učeného badatele Cliftona (p. Trefil)
Quanko Samba, západoindický černoš (Kvanko Samba)
Ramsey, dlužník žalovaný Dodsonem a Foggem (p. Beránek)
Samkin a Green, advokátní firma (Horák a Černý)
Slasher, slavný chirurg (profesor Sekal)
Shumintowkenovi, známí Nupkinových (Krambambulovi)
 Tom *Smart*, obchodní cestující (Ota Liška)
 Josef *Smiggers*, stálý místopředseda Pickwickova klubu (Josef Slíva)
Smith, Payne a Smith, bankovní závod v Londýně (Hraba, Tolar a Hraba)
Smithers a Price, advokátní firma (Kovář a Císař)
Smithie, člen rochesterské společnosti (p. Sadílek)
Snicks, jednatel životní pojišťovny (p. Flek)
Sniggle a Blink, advokátní firma (Hajný a Pytlák)
Wilmot Snipe, člen rochesterské společnosti (Kamil Sluka)
Struggles, hráč kriketu (p. Veleboj)
Stumpy a Deacon, advokátní firma (Pařez a Špalek)
Tiggin a Welps, londýnská obchodní firma (Krása a Malý)
 lady *Tollinglowerová*, legendární kráska (lady Marcipánová)
 pí *Tomlinsonová*, poštmistrová, Rochester (pí Kotěrová)
 H. *Walker*, krejčí, nyní abstinent (Ferdinand Procházka)
Whiffin, měšťský vyvolavač v Eatanswillu (p. Kloun)
 Tom *Wildspark*, ukrutný zločinec (Diviš Pudivítr)
Wilkins, záhadný gentleman v černých kamaškách (p. Blažej)

3. *Kompars*

Vojáci a důstojníci; drožkáři, poštovští, vozkové, čeledíni, pacholkové, podomkové; hostinští a hostinské, číšníci a číšnice, sklepníci a sklepnice; cestující v dostavnících, mýtní, ponocní, strážníci; společenská smetánka, lázeňští hosté, literární celebrity; duchovní, faráři a kaplani, soudcové, soudní zřízení; advokáti, skotští pijáci, sluhové a služebné; mládež obojího pohlaví a rozličné krásy, chovanky penzionátu, stolovníci v hostincích; lid venkovský i pocestný, děti a koně, přemíra dostavníků a kočárů; různá honorace i podezřelá individua a vdavekchtivé hospodyňky a vdovy, usilující o p. Wellera staršího.

MÍSTO DĚJE

Londýn, bližší i širší *okolí Londýna* a zejména *silnice, kočáry a dostavníky*, jakož i *hostince* a útulné rodinné pokoje ponejvíce takové, kde je dobré *jídlo* a *pítí*, na těchto sedmi cestách Pickwickovců se Samem Wellerem i bez něho:

První cesta:

Londýn–Rochester; Rochester – Dingley Dell (Kamenný Újezd) – Manor Farm (Zemanka); Dingley Dell – Muggleton (Kocourkov) a zpět do Dingley Dells (pěšky se zpěvem); Dingley Dell – Muggleton – Londýn (honba na život a na smrt); Londýn – Dingley Dell; Dingley Dell – Rochester; Rochester–Cobham (Ševcovská Lhota, pěšky); Cobham–Gravesend–Londýn.

Druhá cesta:

Londýn–Eatanswill (Hodokvasy); Eatanswill – Bury St. Edmunds a dívčí penzionát za městem; Bury St. Edmunds – Londýn.

Třetí cesta:

Londýn–Ipswich; putování po Ipswichi; Ipswich–Londýn.

Čtvrtá cesta:

Londýn–Bath; Bath–Bristol; Bristol–Clifton a zpět do Bristolu; Bristol–Bath; Bath–Londýn.

Pátá cesta:

Sam Weller sám: Londýn–Dorking (dostavíkem); Dorking–Londýn (zpět pěšky).

DOBA DĚJE

Šestá cesta:

Samuel Pickwick se Samem Wellerem; Londýn–Bristol; Bristol–Birmingham; Birmingham–Towcester; Towcester–Londýn.

Sedmá a poslední cesta:

Samuel Pickwick a Sam Weller: z Londýna do Dulwiche, do zátiší vily za městskými hradbami, tehdy už zbořenými.

DOBA DĚJE

Rok 1827 a 1828.

Na závěr snad ještě kratičkou poznámku. Zdánlivě významová, dnes však v podstatě již neutrální jména jako Brown, Smith, Miller (Hnědý, Kovář, Mlynář) nepřevádíme v seznamu samozřejmě doslovně, poněvadž jsou pouhou obdobou našich českých kdysi významových, ale dnes již neutrálních jmen Novák, Svoboda, Málek apod.

*Emanuel Tilsch,
Emanuela Tilschová*

ZÁPISY
DOCHOVANÉ Z POZŮSTALOSTI
PICKWICKOVA KLUBU,
KTERÉ OBSAHUJÍ VĚRNÉ VYLÍČENÍ
VŠEHO PUTOVÁNÍ,
NEBEZPEČENSTVÍ, DOBRODRUŽSTVÍ,
CEST A ŠPRÝMOVNÉHO POČÍNÁNÍ
DOPISUJÍCÍCH ČLENŮ
TOHOTO KLUBU